

# Fatime kimiņ mbo tîrmila

Kimiņ âriseri awun geya



*Fatime n'est plus triste  
Les enfants handicapés*



# Fatime kimiŋ mbo tîrmila

Kimiŋ âriseri awun geya

Kanaa norgoloŋiŋa wî:

Juma Ibrahim Harun, Abderazik Mahamat Ahmat, Nuraddin  
Ahmat Abdalla, Ishak Kamis Mahamat, Gamaraddin  
Mahamat Harun, Abdelmajid Abdalla Sileman, Eunice Kua

SIL Tchad  
B.P. 4214  
N'Djaména, Tchad  
2015

*Langue : massalit, parlée dans la préfecture d'Assounga à l'est du Tchad et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental.*

*Titre en français : Fatime n'est plus triste - Les enfants handicapés*

*Texte original et illustrations utilisés avec permission de: EDICEF, Institut Santé et Développement, Collection "L'Enfant pour l'Enfant", 26, rue des Fossés Saint-Jacques, 75005 Paris, © 1990*

*Adapté du livre-moule en français © 2013 SIL Cameroun.  
La permission a été donnée pour la reproduction de ce livre dans les langues locales dans un but non-lucratif.*

*Traduit et adapté par / **Kanaa norgolonja wî** : Juma Ibrahim Harun, Abderazik Mahamat Ahmat, Nuraddin Ahmat Abdalla, Ishak Kamis Mahamat, Gamaraddin Mahamat Harun, Abdelmajid Abdalla Sileman, Eunice Kua*

*© 2015, SIL Tchad, B.P. 4214, N'Djaména, Tchad*

*1ère édition: 250 exemplaires  
(200 exemplaires ont été financés par SIL Australia à travers World Relief Australia pour une utilisation dans les bibliothèques)*



Fatime nî tañi hillem tarfu lo madarsa molo ñelle ye.

Fatime ta data kañgi ta mbo kimiñ kañ ene, i kimiñ îniña wo nîyembo oñone. Kima tukuso gi Fatime ye, ti sininta mâri nene gi ye. Hâgudu ñuri mana gi du Adam te. Ti sininta tur nene gi ye. Sona îni gi du Bâtulla ye. Ti sininta mbara noñ nene gi ye.



Adamta tu ta Bâttula mbo nîyembo  
nôñori, sari-de nûse ye.

Yagun Fatime ti uñana seno tuñuni-kunuñ  
nîyembo tâsinjara, joo nda îya, ariya tûka. In  
ken ti tañi ta âsurom de nûse gi ye.



Fatime ti alle chalal tena lo saɗan tiyende.  
Hâgudu awun nena kûyendan, saɗan tucicende.  
In ken kimiɗ tuu wî noɗ ko kar nigenda lo, tîle  
to de away ru nîki tîndinasi.



Fatime ti da to awun tigeto nîyembo tinnde, da ta mbo gê sùg mo ko, sam ko, tigeto tinnde.

Hâgudu tu ta Bâttula wo koy ndû lukan, kîjii sirtaŋ, binu nday nigeteye, yagu saŋanta tigende.





Fatime ti tîle tîndinasi nonj kaliŋo kul ganim mo hâbuto rasam tige. Kucice fîr nige mbo njâkal nâmii mbo kimiŋ niŋarii mbo tige nonj nîkiya tîniŋasi.

Hâgudu kima kawa tu Tôm uri subum joo  
mbîr tarin ûse. Lêle kamis nonj ahat nonj tarin  
ûse-ila, Fatime wo nîyembo nda tumaņe.



Tôm ti sininta 11 nene gi ye. Tiro koy alle chahal tenanniye, yagu ti îndire mbo kiye madarsam koy tîke.

Hâgudu ti bakita ne îndire mbo kiye madarsam ko kar kimiñ mbo koy tisari. Ti kura noñ billi noñ fittikilawta noñ kooy tisarigiye.

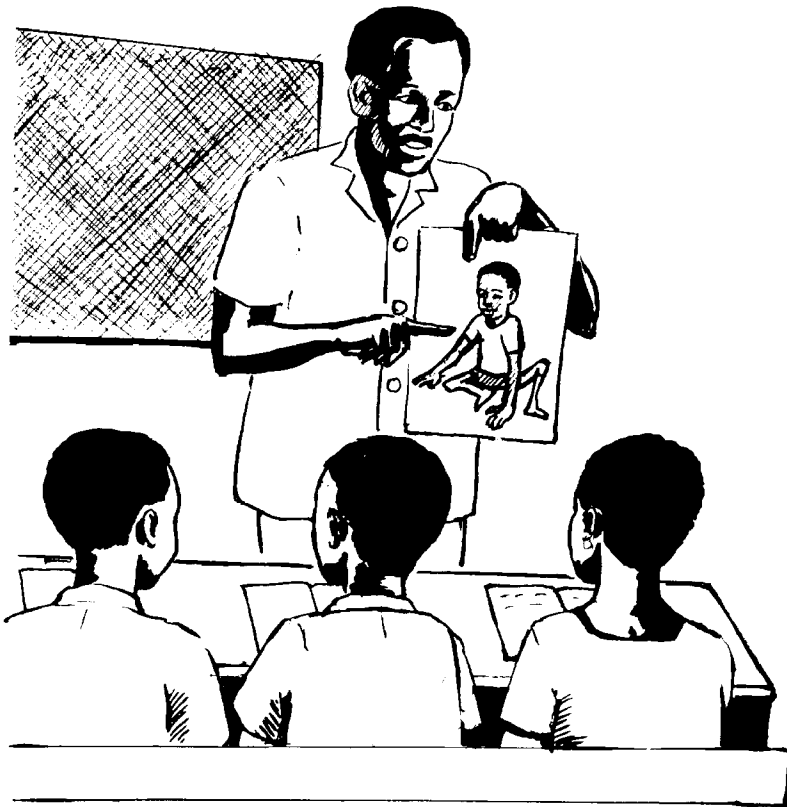


In ken tiro nda tumañen kâciñe ta jîsa ye.

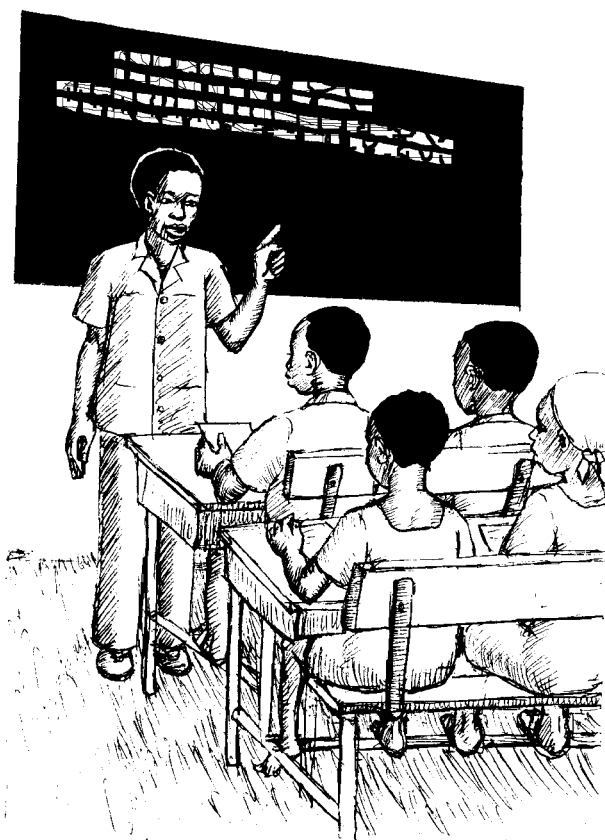


Tôm ti kobolok mo nîyembo bala ye,  
hâgudu nintikam ti de njuŋŋa lo waldamaŋ taŋa  
wo koy awun tige.

I somko eni-ken, ti tândari-ken, i du  
kanaa taŋa nîyembo îbi.

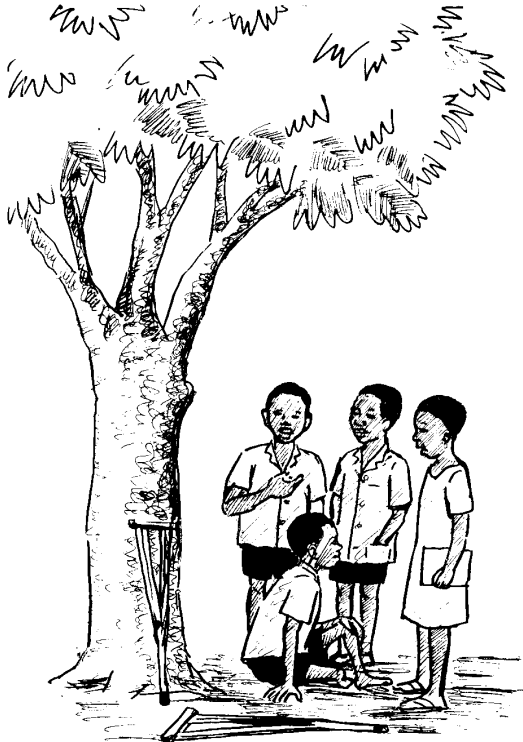


Lêle tu, âfandi îni madarsam kanaa chalal taja tûrana. Kûran ngo tire, chalal ti ngo ken ka tîbiyon, hâgudu tîbinan jo mbo koroo mbo ngo tigeyon ru tûrana.



Tôm ngo ru jonu ârise tûkayoŋ?  
Âfandi ngo tire, “Alle kima sina lo tinda-ilm  
dâwe chalalko nâŋgaci gu inikinaŋndaye,”  
tîrnaŋa.

Majirinta kobolok molo tîngar-kodo, hâkkoy kanaa chalal taña ûren, Tôm ganim mo ñuñ sêy, waldamañ taña wo Fatime taña kanaa nda tukkurna.



Tôm ngo tire, “Kima kara Fatime uri sininta mâri nene gi, tiro koy chalal tîña, sañan tiyenden, madarsam koy nîkenda lo away de ru, înim de ñuñ tîndinasi” ru tûrana.

In tûrana-kunuŋ, Tôm taŋa waldamaŋ  
kûriŋ kalla nene lo, Fatime koy Tôm noŋ  
madarsam tiritoninnde, inta molo tu ndelen  
âfandi înim enjebena.







Âfandim ko ŋgo tire, “Mi kima karo tu Fatime uru chalal tîŋa, saŋan niyenda lo madarsam saŋan nîkenda lo, înim de tîndinasin mose,” ru âfandu tindila.

Âfandi ŋgo tire, “Fatime nî taŋi ŋgur yoŋ?” tirnen, majirin gi “Hillem tarfi me ye. Mi tiro awun mento minnde” tîrnaŋa. Âfandi kanaa majirinta taŋa ûrana gu nîyembo ŋoŋinu, “Dîman lêle Kamis gu maka taŋi înim mîkalni” in tîrnaŋa.



Ŋun subbo âfandi noŋ majirinta noŋ taŋi Fatime nîm waka. Waka-gim, Fatime Tunuŋ âsurum taka warkinde. Yagu da to warka, inta wo ndal-kodo nîyembo turana.

Yagu âfandi kana kalla mbo de kûran ŋgo tire, “Mi mare gu, kima na Fatime ta ja me de mareye” in tîrnaŋa.

Hâkkoy âfandi Fatime ta da wo ngo tire, “Mi majirinta mbeña mbo kima na Fatime madarsam tîketo minndegiye,” tirnen, Fatime ta da du Fatime wo turuŋa tara.



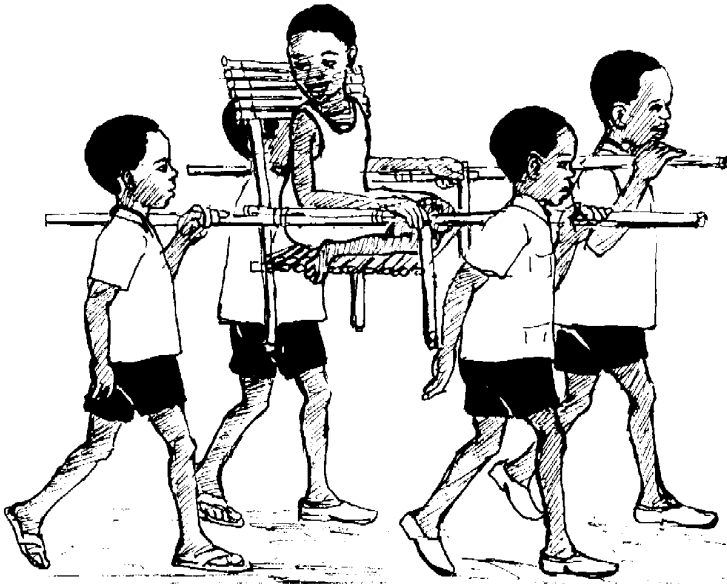
Tara-gim, âfandi noŋ majirinta taja noŋ Fatimeta da ta noŋ kooy lo kanaa madarsa taŋ kâddur ûrana.



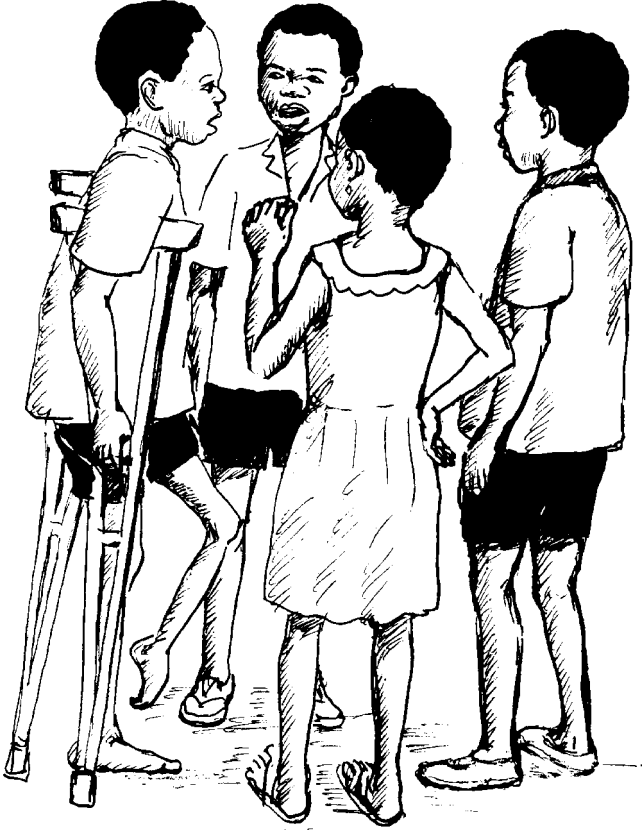
Neremko Fatime Tunuŋ âsurum molo tara,  
Fatime ta da saa kîrima taŋantiŋa nû, hâgudu  
saa ŋamma ndû tûkantiŋa nû-kodo, kanaa  
âfandi mbo majirinta mbo ru înim wara gu nda  
tukurna.

Ti du nîyembo ajab rînaŋ-kodo ŋgo tire,  
“Kalla ye, dîman ama aka âfandu arkin!” in  
tîrnaŋa.

Ŋun subbo ko tarka, âfandi mbo Fatime ta baba mbo kûran ûcaŋa. Majirinta Fatime madarsam tîkete gu nîyembo ŋoŋinu, kûtu lamin madarsam îniŋgeto sîŋgee mbo nda kucuŋ-kodo, majirinta mbeli mana njuŋa as lamin madarsam nîniŋgetiŋa nda endeleŋa.



In ken Fatime wo merem noŋ de lamin madarsam wanaŋin, nîyembo toŋoŋina molo ŋem koy tena.



Yagu majirinta Fatime wo tebet de saɗ lamo îningendiyen, tîran kûran ngo ire, “Mi âfandi noɗ bâbasi noɗ mindilin, ka hille taɗa mbo îdirana, bûrtu tu Fatime wo ken madarsam îningeto warkin!” îrnaɗa.

In îrnaņa-gim, Tôm koy baba ta tindam jagiyem ko baba to ngo tire, “Waldamaņ mbeņa Fatime wo awun enin ti tîle de madarsam tîketo ûrana, in ken mboro koy mbindilin, awun ambenteyeka ara,” in tîrnaņa.

In tîrnaņa gu, baba ta nîyembo ņoņin “Ki kana ndâyņar kige gi nîyembo kalla ye. Ama koy aka awun kembenti” tîrnaņa.





Dabe de, ka hille taɗ kînanjarnu, maktab guca majirinta nîɗ tununɗe wâyiri gim tîran kûran, hâbuto entiɗa ila kûcaɗ, inta mana ka mbara ndeleɗ Fatime nîm enjebena.

Enjebena gi ta ja gi du, kana ru kûran ûcaɗa gu indilin oŋoŋinteyeka enjebenaye.

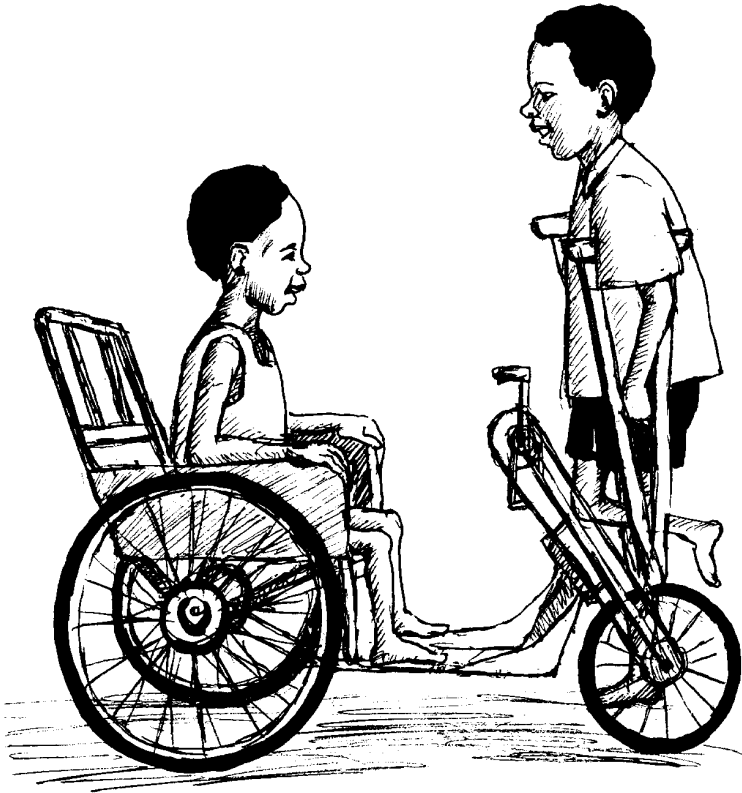


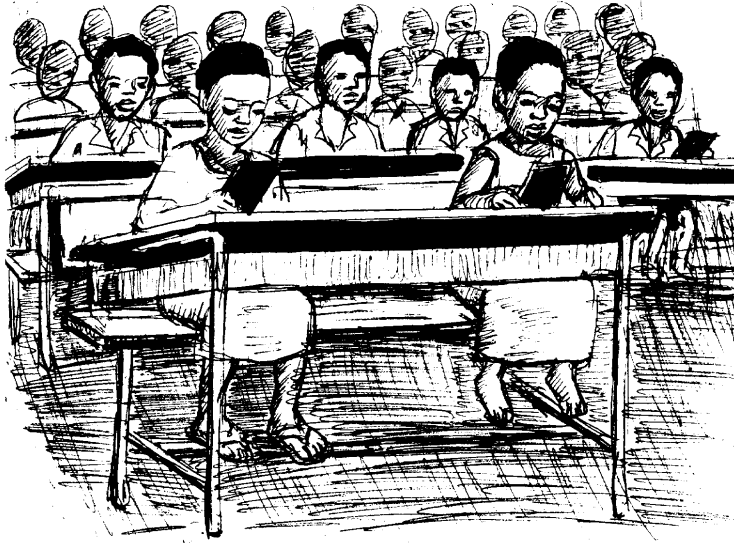


Wâri ilim majirinta koy kurnaŋ, bûrti  
Fatime madarsam tîkete ilu rogoro, keŋkeŋa  
mbo ganii tûkuŋii ila cûkuro, âbii nêru ganii  
ngûrumii ilam loyko kimisu, nda tumaŋen âjii  
lâju de bûrtu nda orgola.

Orgola-kunuḡ, ka hillem layu hâbuto toron, aye tônodi lallaḡ mo biskilit ariyaḡ nî gu Fatime wo nda ena.

In ken Fatime biskilit ta kûtim ḡuḡ koroo mbo lûro malembo de tinjen, Tôm du ndoko gudura tûnji.





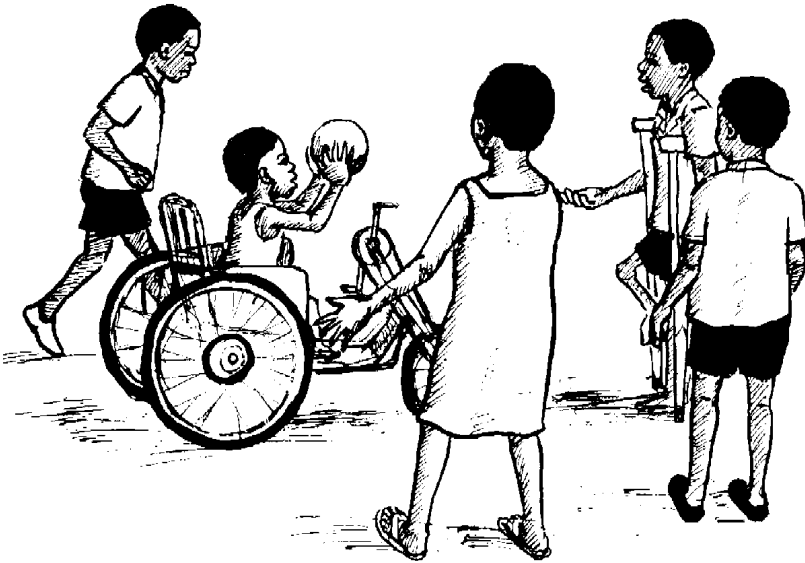
Hâgu Fatime tîle koti to de biskilit to lôro madarsam tîke. Hâgudu madarsam takan koy, kobolok mo kûde kûti âfandi mbo munje na ilim de tuṅṅusi.

Hâgudu Fatime ti ka ta jam nâyirna ila wo nîyembo assu rînaṅ, fariṅ racan kallo de gâr tige. Hâgudu ti kobolok mo koy têrenjinde, malmal du tigende.

In ken ti hâgu dûmmo têrenḅdiye, gikawa taṅa mbo gê de ujim tati.

Hâgudu wâri jariya majirinta nî ilim koy, ti biskilit to kallo de lûro, gikawa taña mbo tisari.

Gûrkundu koy kallo de racico tisari. In ken awaykandi ta tîle tîndinasirni ilu dûmmo tela.

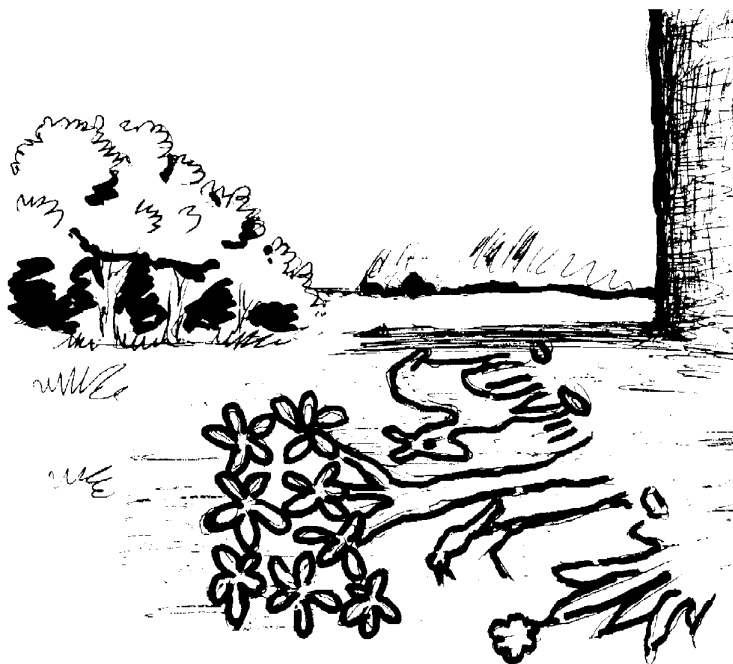




In ken âfandi îni madarsam yômko-yômko kanaa Fatime taɗa nda tukkuri noɗ, majirinta kooy ɗgo enin chalal târiɗkiyoɗ osiɗa.

Kimiɗ wo kooy dâwe chalal ta gu nda inikiɗaɗteyen osiɗa.

Îda madarsa ta tûka, kimiñ nîñ tununge mbo tînge mbo madarsam kooy îdirana, kimiñ îniña nâgara dâwe chalal ta gu nikina nû wârgarna, hâgudu âju koy chalal to wâjiña, in ken tusi mbo tîyarce mbo sina ila kooy hillem lâja wândañina.



In ken kimiñ hille Fatime nî gi taña kooy dâwo nda inikinaña, waja chalal ira gi târiña. Ili molo gô nare gu, chalal tîña kûye.

## **Ndaŋ-ndaŋ mosiŋte gi (Landir jera)**

### **Waja chalal ira gi kimo tîbinan ŋo tigeyoŋ?**

- Waja chalal gi tîbinan, kimo ariya tûsunji. Saŋan tiŋarinde, tisarinde, tâminde, in ken waja gi ti nîyembo bîye ye.

### **Chalalko ŋo ken murangaltiyon?**

- Kimo lêle uŋana gi noŋ, subu itilaŋa noŋ, subu ûtulaŋa noŋ, subu asnaŋaŋ noŋ dâwe chalal ta gu nda inikineye.

### **Maŋ kima waja gi tîbina gosi gi mbo ŋo ken gâyirnitiyon?**

- Tiro mbo kallikandi mbo de gâyirni-ken, waldama na tûti.
- Maŋ tiro nônndokori-ken, hâbuto alle saŋan tigenda ila koy saŋan tigeti.

***Ami Lecteur,***

*Tu sais que beaucoup d'enfants sont frappés par une maladie terrible, la poliomyélite (on dit la polio) et qu'ils ne peuvent plus marcher. On peut échapper à cette maladie par la vaccination. Un vaccin à la naissance et à la sixième, dixième et quatorzième semaine, et la polio devient impuissante ; elle n'empêchera plus les enfants de marcher, de courir, de sauter et de danser. Mais que peux-tu faire, toi et tes petits camarades, pour les enfants handicapés que tu connais ? Tu peux devenir leur ami, leur montrer qu'ils peuvent souvent faire plus qu'ils ne font et les aider à progresser un peu chaque jour.*

*Ce livre raconte l'histoire d'une petite fille handicapée qui, grâce à l'amitié d'autres enfants, peut aller à l'école, comme les autres.*